|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **BALANSĒŠANAS LĪGUMS** | **BALANCING AGREEMENT** |
|  | Rīga, 20\_\_. gada \_\_. \_\_\_\_\_\_\_\_  | Riga, \_\_th of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |
|  | Akciju sabiedrība “Augstsprieguma tīkls” (turpmāk – PSO), reģistrācijas numurs: 40003575567, juridiskā adrese: Dārzciema iela 86, Rīga, LV-1073, kuru saskaņā ar Statūtiem un 2016. gada 2. maija pilnvaru Nr.50VL00-07\40 pārstāv Valdes priekšsēdētājs Varis Boks un Valdes loceklis Gatis Junghāns, no vienas puses,, un sabiedrība ar ierobežotu atbildību “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_” (turpmāk tekstā – BPS), kuru saskaņā ar \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ pārstāv \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, no otras puses (turpmāk tekstā kopā sauktas Puses vai katra atsevišķi Puse), izsakot gribu brīvi, bez maldiem, viltus un spaidiem, noslēdz šādu Līgumu (turpmāk – Līgums): | Joint Stock Company “Augstsprieguma tīkls” (hereinafter – TSO), registration number: 40003575567, legal address: 86 Dārzciema Street, Riga, LV-1073, which is represented by the Chairman of the Board Varis Boks and the Member of the Board Gatis Junghāns in accordance with the Articles of Association and Power of Attorney No. 50VL00-07\40 of 2 May 2016, of the one part, and limited liability company “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_” (hereinafter – BSP), which in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ is represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, of the other part (hereinafter referred to collectively as “the Parties” or individually as “the Party”), by expressing their free will, without delusion, fraud and compulsion have entered into the following Agreement (hereinafter – the Agreement): |
| 1. | **Līguma priekšmets** | **SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** |
| * 1.
 | Šī Līguma ietvaros PSO apņemas BPS nodrošināt balansēšanas pakalpojumu un BPS ir tiesīgs sniegt balansēšanas pakalpojumu citam elektroenerģijas tirgotājam (turpmāk – tirgotājs). | Within the framework of this Agreement, the TSO undertakes to provide the BSP the balancing service and the BSP is entitled to provide the balancing service to another electricity trader (hereinafter - trader). |
|  | Šī Līguma 1.1. punktā minētā balansēšanas pakalpojuma nodrošināšana ietver balansēšanas pakalpojuma sniegšanu BPS, t.i. balansēšanas elektroenerģijas pārdošana vai iepirkšana no BPS tādā apjomā, kāds nepieciešams, lai nodrošinātu, ka BPS pārdotās elektroenerģijas daudzums katrā nebalansa aprēķina periodā atbilstu sistēmā nodotās elektroenerģijas daudzumam un nopirktās elektroenerģijas daudzums atbilstu no sistēmas saņemtās elektroenerģijas daudzumam. | The provision of the balancing service referred to in Article 1.1. of this Agreement includes the provision of the balancing service to the BSP, i.e. selling or purchase of balancing electricity from the BSP in such amount which is necessary in order to ensure that the amount of the sold electricity in each imbalance settlement period complies with the amount of electricity fed into the system and the amount of purchased electricity complies with the amount of the electricity received from the system. |
|  | **Balansēšanas līguma balansēšanas pakalpojuma sniegšanas noteikumi** | **STANDARD TERMS AND CONDITIONS FOR PROVISION OF THE BALANCING SERVICE OF THE BALANCING AGREEMENT** |
|  | šī Līguma neatņemama sastāvdaļa ir Balansēšanas līguma Balansēšanas pakalpojuma sniegšanas noteikumi (turpmāk – Noteikumi), kurus izstrādā un apstiprina PSO. | The Standard terms and conditions for the provision of the balancing service of the Balancing Agreement (hereinafter - the Standard terms and conditions), developed and approved by the TSO, shall be an integral part of this Agreement. |
|  | Noteikumus pēc to apstiprināšanas PSO publicē savā interneta vietnē [www.ast.lv](http://www.ast.lv), norādot datumu, kad Noteikumi stājas spēkā. Noteikumus Puses neparaksta. Parakstot šo Līgumu, BPS apliecina, ka ir iepazinies ar Noteikumiem, piekrīt tiem, apņemas tos ievērot un ka tam Noteikumi ir pieejami. | After approval the TSO shall publish the Regulations on the website [www.ast.lv](http://www.ast.lv), indicating the date when the Standard terms and conditions come into force. The Standard terms and conditions shall not be signed by the Parties. When signing the Agreement, the BSP shall confirm that it has become acquainted with the Standard terms and conditions, agrees with them, undertakes to comply with them and that the Standard terms and conditions are available to it. |
|  | PSO var izstrādāt grozījumus Noteikumos, par izstrādātajiem grozījumiem informējot BPS 30 (trīsdesmit) dienas pirms šo grozījumu spēkā stāšanās. | The TSO may develop amendments to the Standard terms and conditions and shall inform the BSP regarding developed amendments 30 (thirty) days before such amendments come into effect. |
|  | Noteikumu prasību neievērošana ir uzskatāma par šī Līguma pārkāpumu. | Failure to comply with the requirements of the Standard terms and conditions shall be regarded as an infringement of this Agreement. |
|  | **Līgumā lietotie termini** | **TERMS USED IN THE AGREEMENT** |
|  | Šajā līgumā lietotie termini izskaidroti Noteikumos. | The terms used in the Agreement are explained in the Standard terms and conditions. |
|  | **Pušu tiesības un pienākumi** | **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
|  | Šajā Līgumā noteiktās Pušu tiesības un pienākumus Puses pilda saskaņā ar spēkā esošo normatīvo aktu prasībām, t.sk. arī Elektroenerģijas tirgus likuma 4. panta otrajā daļā minēto Tīkla kodeksu (turpmāk – Tīkla kodekss). | The Parties shall comply with the rights and obligations of the Parties laid down in the Agreement in accordance with the requirements of legal acts in force, including the Network Code (hereinafter - the Network Code) referred to in the second subparagraph of Article 4 of the Electricity Market Law. |
|  | PSO pienākumi: | The obligations of the TSO: |
|  | izstrādāt un apstiprināt Noteikumus un publicēt tos savā interneta vietnē [www.ast.lv](http://www.ast.lv); | to develop and approve the Standard terms and conditions and publish them on its website [www.ast.lv](http://www.ast.lv); |
|  | nodrošināt nepārtrauktu un kvalitatīvu balansēšanas pakalpojuma sniegšanu; | to ensure continuous and qualitative provision of the balancing service; |
|  | veikt norēķinus par balansēšanas pakalpojuma sniegšanu; | to carry out payments for the provision of the balancing service; |
| * + 1.
 | noteikt nebalansa apgabalu; | to determine the imbalance area; |
| * + 1.
 | noteikt saistību izpildes nodrošinājuma apmēru. | to determine the amount of collateral for the fulfilment of financial obligations. |
| * 1.
 | BPS pienākumi: | The obligations of the BSP: |
| * + 1. .
 | ievērot PSO apstiprinātos Noteikumus; | to comply with the Standard terms and conditions approved by the TSO; |
| * + 1.
 | sniegt PSO šajā Līgumā un Noteikumos noteikto nepieciešamo informāciju; | to provide the TSO with the information required for the Agreement and the Standard terms and conditions; |
|  | iesniegt saistību izpildes nodrošinājumu saskaņā ar šo Līgumu un Noteikumiem; | to submit collateral for the fulfilment of financial obligations in accordance with the Agreement and the Standard terms and conditions; |
| * + 1.
 | nekavējoties, bet ne vēlāk kā 2 (divu) darba dienu laikā informēt PSO par sava uzņēmuma juridiskā statusa (tajā skaitā arī par uzsāktu (pasludinātu) maksātnespējas procesu, uzsāktu (ierosinātu) tiesiskās aizsardzības procesu, uzsāktu likvidāciju vai reorganizāciju) maiņu, un veikt nepieciešamās izmaiņas šajā Līgumā. | to inform the TSO immediately, but not later than within 2 (two) business days, regarding a change of the legal status of its undertaking (including commenced (declared) insolvency proceedings, commenced (initiated) legal protection proceedings, commenced liquidation or reorganisation), and carry out the necessary changes in the Agreement. |
|  | PSO tiesības: | The rights of the TSO: |
| * + 1.
 | izstrādāt un apstiprināt Noteikumu grozījumus. | to develop and approve amendments to the Standard terms and conditions. |
|  | BPS tiesības: | The rights of the BSP: |
|  | saņemt balansēšanas pakalpojumu; | to receive the balancing service; |
|  | iesniegt priekšlikumus grozījumiem Noteikumos; | to submit proposals for amendments to the Standard terms and conditions; |
|  | sniegt balansēšanas pakalpojumu citam elektroenerģijas tirgotājam, par to informējot PSO.  | to provide the balancing service to another electricity trader, by notifying the TSO.  |
|  | **BPS sniegtā informācija un pušu informācijas apmaiņas kārtība** | **INFORMATION PROVIDED BY THE BSP AND PROCEDURES FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION** |
| * 1.
 | Šī Līguma ietvaros Puses savstarpējai saziņai piemēro šādus nosacījumus: | Within the framework of the Agreement the Parties shall apply the following conditions for mutual communication: |
| * + 1.
 | PSO adresētas atskaites un akti nosūtāmi un saskaņojami, izmantojot PSO e-pasta adresi: uzskaite@ast.lv; | Reports and settlement acts addressed to the TSO shall be sent and harmonised by using the e-mail address of the TSO: uzskaite@ast.lv; |
| * + 1.
 | informācija par plānoto elektroenerģijas izstrādi, patēriņu un tirdzniecības darījumiem prognožu un pozīciju paziņošanai un precizējumiem nosūtāma PSO, izmantojot PSO e-pasta adresi: meter@ast.lv; | the information regarding the development of the planned electricity generation, consumption and trade transactions for the announcement of forecasts and positions and corrections shall be sent to the TSO by using the e-mail address of the TSO: meter@ast.lv; |
| * + 1.
 | BPS elektroniski sagatavotie rēķini ir jānosūta uz šādu PSO e-pasta adresi: rekini@ast.lv; | Invoices prepared electronically by the BSP shall be sent to the following e-mail address of the TSO: rekini@ast.lv; |
| * + 1.
 | atskaišu un aktu saskaņošanai ar BPS izmantojama BPS e-pasta adresi: epasts@epasts.lv; | for the harmonisation of reports and settlement acts with the BSP, the following e-mail address of the BSP shall be used: epasts@epasts.lv; |
| * + 1.
 | informācija par pozīcijas un galapozīcijas apstiprināšanu nosūtāma BPS, izmantojot BPS e-pasta adresi: epasts@epasts.lv; | information regarding approval of the position and finalposition shall be sent to the BSP by using the e-mail address of the BSP: epasts@epasts.lv; |
| * + 1.
 | PSO elektroniski sagatavotie rēķini ir jānosūta uz šādu BPS e-pasta adresi: epasts@epasts.lv. | invoices prepared electronically by the TSO shall be sent to the following e-mail address of the BSP: epasts@epasts.lv. |
|  | Šī Līguma 5.1.1., 5.1.2., 5.1.4. un 5.1.5.  punktā minētos paziņojumus Puses var iesūtīt bez droša elektroniska paraksta. Pusei ir pienākums pēc otras Puses pieprasījuma nekavējoties iesniegt pa e-pastu sūtītā iesnieguma oriģinālu vai iesniegt iesniegumu ar drošu elektronisku parakstu. | The notifications referred to in Articles 5.1.1., 5.1.2., 5.1.4. and 5.1.5. of the Agreement may be sent by the Parties without a secure electronic signature. Upon the request of the other Party, the Party is obliged to immediately submit an original of the submission sent by e-mail or submit the submission with a secure electronic signature. |
| * 1.
 | Ja šajā Līgumā vai Noteikumos nav noteikts citādi, visi paziņojumi un cita veida korespondence, kas attiecas uz šo Līguma un Noteikumu izpildi, sūtāmi uz: | Unless otherwise provided in this Agreement or the Standard terms and conditions, all notifications and other correspondence, which refers to the performance of this Agreement and the Standard terms and conditions shall be sent to: |
|  | korespondence adresēta PSO sūtāma uz e-pasta adresi: ast@ast.lv ar drošu elektronisko parakstu vai pa pastu uz juridisko adresi; | correspondence addressed to the TSO shall be sent to the e-mail address: ast@ast.lv with a secure electronic signature or by post to the legal address; |
|  | korespondence adresēta BPS sūtāma uz e-pasta adresi: epasts@epasts.lv ar drošu elektronisko parakstu vai pa pastu uz juridisko adresi; | correspondence addressed to the BSP shall be sent to the e-mail address: epasts@epasts.lv with a secure electronic signature or by post to the legal address; |
|  | ja BPS šī Līguma ietvaros paziņojis PSO, ka korespondence sūtāma uz citu adresi, kas nav BPS juridiskā adrese, PSO saziņai ar BPS izmanto tā rakstveidā paziņoto adresi; | if, within the framework of the Agreement, the BSP has notified the TSO that the correspondence shall be sent to an address other than the legal address of the BSP, the TSO shall use the address notified by it in writing for communication with the BSP; |
|  | savstarpējā korespondence var tikt nodota Pusēm personīgi, saņemot atzīmi par dokumenta saņemšanu. | mutual correspondence may be submitted to the Parties in person by receiving an acknowledgement of receipt of the document. |
|  | Šī Līguma 1. pielikumā norādīta informācija par BPS. Šī Līguma 2. pielikumā norādīta informācija par PSO. | The information regarding the BSP is provided in Annex 1 to this Agreement. The information regarding the TSO is provided in Annex 2 to this Agreement. |
|  | Ja kādai no Pusēm tiek mainīta juridiskā adrese, citi rekvizīti vai šī Līguma 5.1. vai 5.3., 1. vai 2. pielikumā minētā kontaktinformācija, tai nekavējoties, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā par to jāpaziņo otrai Pusei. | If any of the Parties has changed the legal address, other details or contact information referred to in Article 5.1. or 5.3., Annex 1 or 2 to this Agreement, it shall be notified to the other Party immediately, but not later than within 5 (five) business days. |
|  | Šī Līguma 3. pielikumā norādīta informācija par tirgotājiem, kuriem BPS sniedz balansēšanas pakalpojumu. Šo pielikumu aizpilda un paraksta BPS. Izmaiņas šī Līguma 3. pielikumā noteiktajā informācijā BPS veic, ievērojot šādus nosacījumus: | The information about the traders to whom the BSP provides a balancing service is provided in Annex 3 of this Agreement. This Annex shall be filled in and signed by the BSP. Changes in the information provided in Annex 3 of the Agreement shall be carried out subject to the following conditions: |
|  | BPS informē PSO par tirgotājiem, kuriem tas uzsāks balansēšanas pakalpojuma sniegšanu, iesniedzot precizētu šī Līguma 3. pielikumu, saskaņā ar Tīkla kodeksa noteikto kārtību un termiņiem; | the BSP informs the TSO about the traders to whom it will start to provide the provision of the balancing service by submitting the specified Annex 3 of the Agreement, in accordance with the procedure and terms established by the Network Code; |
|  | BPS informē PSO par šī Līguma 3. pielikumā uzskatītajiem tirgotājiem, kuriem tas pārstās sniegt balansēšanas pakalpojumu, ne vēlāk kā 2 (divas) dienas pirms balansēšanas pakalpojumu sniegšanas izbeigšanas, iesniedzot PSO precizētu šī Līguma 3.pielikumu. Ne vēlāk kā 2 (divas) dienas pēc tam, kad BPS iesniedzis precizētu šī Līguma 3. pielikumu, PSO neietver šos tirgotājus BPPS nebalansa apgabalā. | the BSP informs the TSO about the traders, listed in Annex 3 of the Agreement, to whom it will cease to provide the balancing service not later than 2 (two) days before the termination of provision of the balancing services by submitting a clarified Annex 3 of the Agreement to the TSO. Not later than 2 (two) days after the BSP has submitted a clarified Annex 3 of the Agreement, the TSO shall exclude these traders from the BSP imbalance area. |
|  | **Norēķinu kārtība** | **PAYMENT PROCEDURES** |
| * 1.
 | Maksājumus par balansēšanas pakalpojumu Puses veic atbilstoši izrakstītajiem rēķiniem.  | The Parties shall make payments for the balancing service in conformity with the issued invoices.  |
| * 1.
 | Reizi mēnesī PSO sagatavo rēķinu par balansēšanas pakalpojuma sniegšanu iepriekšējā norēķinu periodā, atsevišķi iekļaujot šādas pozīcijas: | Once a month the TSO shall prepare the invoice for the provision of the balancing service in the previous accounting period by separately including the following positions: |
|  | nebalansa maksa par PSO nodoto un BPS saņemto nebalansa apjomu, kas aprēķināts saskaņā ar Tīkla kodeksu; | imbalance payment for the imbalance amount transferred by the TSO and received by the BSP, which is calculated in accordance with the Network Code;  |
|  | nebalansa norēķinu administrēšanas maksa, kas aprēķināta saskaņā ar Noteikumiem; | imbalance administrative payment calculated in accordance with the Standard terms and conditions; |
|  | neitralitātes maksa, ja tāda aprēķināta saskaņā ar Noteikumiem. | neutrality fee, if any, calculated in accordance with the Standard terms and conditions. |
| * 1.
 | Reizi mēnesī BPS sagatavo rēķinu par iepriekšējā mēnesī BPS nodoto un PSO saņemto nebalansa apjomu. | Once a month the BSP prepares an invoice for the imbalance amount transferred by the BSP and received by the TSO.  |
|  | Šī Līguma 6.2. un 6.3. punktos minētos rēķinus Puses izraksta, pamatojoties uz Mēneša aktu par balansēšanas pakalpojuma nodrošināšanu, kuru puses savstarpēji paraksta Noteikumos minētajā kārtībā un termiņā. | The invoices referred to in Article 6.2. and 6.3. of the Agreement shall be issued by the Parties on the basis of the Monthly settlement act on the provision of the balancing service signed by the Parties in accordance with the procedure and within the time limit specified in the Standard terms and conditions. |
|  | Puses sagatavo un nosūta šī Līguma 6.1. un 6.3. punktos minētos rēķinus ne vēlāk kā līdz mēneša 15.datumam pēc attiecīgā norēķinu perioda. | The Parties shall prepare the invoices mentioned in Articles 6.1. and 6.3. of the Agreement not later than by the 15th date of each month after the given accounting period. |
| * 1.
 | Puses vienojas, ka visos Pušu izrakstītajos rēķinos, kas sagatavoti elektroniski, personas, kas izraksta rēķinu, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju).  | The Parties have agreed that in invoices prepared electronically the signature of the person issuing the invoices shall be replaced by its electronic confirmation (authorisation).  |
|  | Ja Puse rēķinu nav sagatavojusi atbilstoši šī Līguma 6.6. punktam, sagatavoto rēķina oriģinālu Puse nosūta otrai Pusei atbilstoši šī Līguma 5.3. punktam, pirms tam rēķinu ieskenētā veidā nosūtot uz attiecīgo šī Līguma 5.1.3. vai 5.1.6. punktā norādīto e-pasta adresi. | If the Party has not prepared an invoice in accordance with Article 6.6. of the Agreement, the original of the invoice shall be sent to the other Party in accordance with Article 5.3. of the Agreement, after sending the Invoice in scanned form to the corresponding e-mail address specified in Article 5.1.3. or 5.1.6. of the Agreement. |
|  | Ja pēc BPS rēķina saņemšanas PSO konstatē, ka iespējams veikt savstarpējo ieskaitu, PSO 2 (divu) darba dienu laikā sagatavo un nosūta BPS aktu par savstarpējo ieskaitu. BPS 2 (divu) darba dienu laikā to saskaņo, vajadzības gadījumā sniedzot priekšlikumu izmaiņām aktā. Gadījumā, ja BPS neiesniedz priekšlikumu izmaiņām iepriekš minētajā periodā, uzskatāms, ka BPS ir saskaņojis aktu par savstarpējo ieskaitu, kā arī BPS ir pienākums to parakstīt un veikt norēķinus šajā Līgumā noteiktajā kārtībā. Ja pēc savstarpējā ieskaita veikšanas, kādai no Pusēm vēl jāapmaksā noteikta daļa no rēķina, rēķina apmaksa jāveic šī Līguma 6.9. punktā minētajā termiņā. | If after receiving the BSP invoice the TSO finds that it is possible to set-off, the TSO shall prepare and send the offsetting settlement act to the BSP within 2 (two) business days. The BSP agrees with the settlement act within 2 (two) business days, providing a proposal for amendments to the settlement act where appropriate. In the case that the BSP does not submit the proposal for amendments during the aforementioned period, it is considered that the BSP has agreed with the offsetting settlement act and the BSP is obliged to sign it and to make payment in accordance with the procedures specified in the Agreement. If after mutual offsetting, one of the Parties still has to pay a certain amount of the invoice, payment of the invoice shall be made within the period specified in Article 6.9. of the Agreement. |
| * 1.
 | BPS un PSO maksājumus veic uz saņemtajā rēķinā norādīto bankas kontu līdz mēneša, kurā izrakstīts rēķins, pēdējai darba dienai. | the BSP and the TSO payments shall be made to the bank account indicated in the invoice received, by the last business day of the month in which the invoice is issued. |
|  | **Konfidencialitāte** | **CONFIDENTIALITY** |
|  | PSO ir tiesības izmantot BPS iesniegto informāciju savu normatīvajos aktos noteikto funkciju izpildei. PSO no BPS saņemto informāciju publicē tikai tādā veidā, lai saglabātu BPS komerciālās informācijas konfidencialitāti, izņemot gadījumus, kad komerciālās informācijas izpaušanu pieļauj šajā Līgumā vai Noteikumos atrunātie gadījumi.  | The TSO shall be entitled to use the information provided by the BSP to perform the functions set out in the legislation. The information received by the TSO from the BSP shall only be published in such a way so as to preserve the confidentiality of the commercial information of the BSP, except for where the disclosure of commercial information is permitted by the cases specified in the Agreement or the Standard terms and conditions.  |
|  | Puses apņemas neizmantot pretēji otras Puses interesēm un neizpaust un neizplatīt trešajām personām bez otras Puses rakstiskas piekrišanas šī Līguma ietvaros iegūtu informāciju, izņemot ja: | The Parties undertake not to use any information obtained under this Agreement contrary to the interests of the other Party and not to disclose or disseminate it to third parties without the written consent of the other Party, unless: |
| * + 1.
 | informācijas atklāšanu vai izmantošanu paredz attiecīgajai Pusei saistošie normatīvie akti; | disclosure or use of the information is subject to the legal acts binding on the Party concerned; |
| * + 1.
 | informācijas atklāšanu vai izmantošana ir nepieciešama tiesas vai šķīrējtiesas procesam, kas izriet vai ir saistīts ar šo Līgumu; | disclosure or use of information is required for the court or arbitration proceedings arising out of or in connection with the Agreement; |
| * + 1.
 | informācijas atklāšana ir nepieciešama Pušu finanšu pakalpojumu sniedzējam, Pušu konsultantam un apakšuzņēmējam, kam Puses atklāj informāciju ar mērķi izpildīt šo Līgumu, nodrošinot, ka šādi finanšu pakalpojumu sniedzēji, konsultanti un apakšuzņēmēji saglabā informācijas konfidencialitāti tādā pašā apmērā, kā tas ir saistoši Pusēm saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. | disclosure of information is required by the financial service provider, consultant and subcontractor of the Parties to whom the Parties disclose information in order to comply with the Agreement, ensuring that such financial service providers, consultants and subcontractors maintain the confidentiality of information in the same amount as it is binding on the Parties in accordance with the provisions of the Agreement. |
|  | informācija jau ir publiski pieejama citu iemeslu dēļ. | the information is already publicly available for other reasons. |
| 1.
 | **Saistību izpildes nodrošinājums** | **collateral FOR THE FULFILMENT OF OBLIGATIONS** |
|  | BPS saskaņā ar Tīkla kodeksu iesniedz PSO saistību izpildes nodrošinājumu PSO noteiktajā apmērā un termiņā, kas noteikts saskaņā ar Noteikumiem. | The BPS, in accordance with the Network Code, submits the collateral for the fulfilment of obligations to the TSO in the amount set by the TSO and within the time limit set in accordance with the Standard terms and conditions. |
|  | PSO ir tiesīgs izmantot iesniegto saistību izpildes nodrošinājumu BPS neizpildīto saistību dzēšanai. | The TSO is entitled to use the collateral provided for the fulfilment of obligations to extinguish the outstanding obligations of the BSP. |
|  | **Pušu atbildība un nepārvarama vara** | **LIABILITY OF THE PARTIES AND FORCE MAJEURE** |
|  | Puses ir atbildīgas par šī Līguma nepildīšanu vai tā neatbilstošu pildīšanu. Puses atbild viena otrai par tiešajiem zaudējumiem, kas otrai Pusei nodarīti to darbības vai bezdarbības rezultātā saskaņā ar Civillikumu. Puse neatbild par otras Puses negūto peļņu. | The Parties are responsible for the failure to comply with the Agreement or improper fulfilment of the Agreement. Parties shall be responsible to each other for direct damage caused to the other Party as a result of their actions or inaction in accordance with the Civil Law. The Party shall not be liable for the loss of profit of the other Party. |
| * 1.
 | Par Līgumā noteikto maksājumu termiņu nokavējumu Puse maksā otrai Pusei līgumsodu 0,1% apmērā no termiņā nesamaksātās summas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk par 10% no nesamaksātās summas. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Pusi no saistību izpildes saskaņā ar šo Līgumu. Veiktais maksājums tiek ieskaitīts Līgumsoda dzēšanai atbilstoši Civillikumā noteiktajai kārtībai. | For late payment specified in the Agreement, the Party shall pay the other Party a penalty of 0.1% of the outstanding amount for each day of delay, but not more than 10% of the outstanding amount. Payment of the penalty does not release the Party from its obligations under the Agreement. The payment that has been made shall be counted as the penalty in accordance with the procedure specified in the Civil Law. |
| * 1.
 | Par Noteikumos noteikto pienākumu neievērošanu Noteikumos noteiktajos gadījumos PSO piemēro par 20% paaugstinātu nebalansa pārdošanas un par 20% pazeminātu nebalansa iepirkšanas cenu. | For a failure to comply with the obligations set out in the Standard terms and conditions in the cases specified in the Standard terms and conditions, the TSO applies a 20% increase in the imbalance sale price and a 20% decrease in the imbalance purchase price. |
|  | Puses nav tiesīgas nodot ar šo Līgumu iegūtās tiesības vai pienākumus citām personām bez otras Puses savlaicīgas rakstiskas informēšanas pirms tiesību vai pienākumu nodošanas. | The Parties shall not be entitled to transfer the rights or obligations acquired by the Agreement to other persons without prior written notice of the other Party before the transfer of rights or obligations. |
|  | Puses nekavējoties informē viena otru par apstākļiem, kas kavē šī Līguma pienācīgu izpildi. | The Parties shall immediately inform each other of circumstances preventing the proper execution of this Agreement. |
|  | Neviena no Pusēm nav atbildīga par šajā Līgumā noteikto saistību neizpildi vai izpildes nokavējumu, kuru izraisījuši nepārvaramas varas apstākļi, kas atrodas ārpus tās Puses ietekmes, kuras rīcība tiek traucēta, un Puse nav spējīga tos novērst ar jebkādām tiesiskām, tās rīcībā esošām metodēm. Šādi apstākļi ietver dabas katastrofas (ugunsgrēki, plūdi, zemestrīces u.c.) un sociālos konfliktus (streiki, boikoti, militāras operācijas, blokāde, teroristu uzbrukumi u.c.). | Neither Party shall be liable for any failure to fulfil its obligations under the Agreement or for a delay in execution caused by force majeure outside the influence of the Party whose conduct is impaired and the Party is not capable of preventing it by any legal means available to it. Such circumstances include natural disasters (fires, floods, earthquakes, etc.) and social conflicts (strikes, boycotts, military operations, blockades, terrorist attacks, etc.). |
|  | Puse, kura nevar izpildīt savas saistības nepārvaramas varas apstākļu dēļ, rakstveidā paziņo par to otrai Pusei ne vēlāk kā 2 (divu) kalendāro dienu laikā no nepārvaramās varas apstākļu iestāšanās dienas, paziņojumā norādot paredzamo nepārvaramas varas apstākļu pastāvēšanas laiku, kā arī pēc otras Puses pieprasījuma iespēju robežās sniedz pieprasītos nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās pierādījumus. Ja šāds paziņojums netiek nosūtīts, attiecīgā Puse nevar atbrīvoties no atbildības par saistību neizpildi nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās rezultātā. | The Party that cannot fulfil its obligations due to force majeure circumstances shall notify the other Party in writing not later than two (2) calendar days from the date of the occurrence of force majeure, indicating the expected period of existence of force majeure in the notification, and at the request of the other Party, to the extent possible, provide the required evidence of the existence of force majeure. If such notice is not sent, the Party concerned cannot be released from liability for a failure to fulfil obligations as a result of force majeure. |
|  | Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās gadījumā Pušu saistību izpilde tiek apturēta līdz brīdim, kad beidzas šādu apstākļu pastāvēšana. Ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk nekā 90 (deviņdesmit) kalendārās dienas, Puses vienojas par turpmāku rīcību. | In the event of force majeure, the obligations of the Parties shall be suspended until the expiry of such circumstances. If force majeure continues for more than 90 (ninety) calendar days, the Parties shall agree on further action. |
|  | Pusei nav pienākums atlīdzināt otrai Pusei nodarītos zaudējumus, kas radušies iepriekš minēto nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās rezultātā. | The Party is not obliged to compensate the losses caused to other Party as a result of the abovementioned force majeure circumstances. |
|  | **Piemērojamie tiesību akti un strīdu izskatīšana** | **APPLICABLE LEGAL ACTS AND RESOLUTION OF DISPUTES** |
| * 1. .
 | Visi jautājumi, kas nav atrunāti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. | Issues not stipulated in this Agreement shall be resolved in accordance with the legal acts in force in the Republic of Latvia. |
|  | Strīdus un domstarpības, kas radušies šī Līguma darbības laikā, Puses risina sarunu ceļā, parakstot rakstveida vienošanos, kas ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa. | The Parties shall resolve disputes and disagreements arising from this Agreement during the validity thereof through negotiations, by signing a written consent, which is an integral part of this Agreement. |
|  | Ja 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc strīda rašanās dienas risinājumu neizdodas panākt, strīds var tikt nodots izskatīšanai tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. | If a solution cannot be reached within 14 (fourteen) days after the dispute arises, such dispute shall be transferred for examination in a court in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia. |
|  | **Līguma spēkā esamība, grozīšana un izbeigšana** | **VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT** |
|  | Šis Līgums stājas spēkā ar 20\_\_. gada 01. \_\_\_\_\_\_\_ un ir spēkā līdz 20\_. gada 31. decembrim. Ja kāda no Pusēm 30 (trīsdesmit) dienas pirms šī Līguma termiņa beigām nepaziņo par šī Līguma darbības izbeigšanu, tad šis Līgums tiek pagarināts uz katru nākamo kalendāro gadu. | The Agreement shall enter into force on 1st of \_\_\_\_\_\_ 20\_\_ and is valid until 31st of December 20\_\_. If either Party fails to notify termination of this Agreement 30 (thirty) days before the expiry of the Agreement, the Agreement shall be extended for each subsequent calendar year. |
|  | Visi šī Līguma grozījumi un papildinājumi ir sastādāmi, Pusēm rakstiski vienojoties, un tie stājas spēkā pēc to abpusējas parakstīšanas un kļūst par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu. | All amendments and supplements to this Agreement shall be drawn up by the Parties in writing and shall enter into force upon their mutual signature and become an integral part of this Agreement. |
| * 1.
 | Jebkura Puse var izbeigt šo Līgumu, rakstiski informējot par to otru Pusi vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš. | Either Party may terminate the Agreement by giving written notice to the other Party at least 30 (thirty) days in advance. |
|  | Šis Līgums var tikt izbeigts pirms šī Līguma 11.3. punktā noteiktā uzteikuma termiņa, Pusēm par to rakstveidā vienojoties. | This Agreement may be terminated prior to the period specified in Article 11.3. of this Agreement, by written consent of the Parties. |
|  | PSO, nosūtot BPS rakstveida paziņojumu, ir tiesības vienpusēji izbeigt šo Līgumu pirms šī Līguma 11.3.punktā minētā termiņa bez iepriekšēja brīdinājuma jebkurā no šādiem gadījumiem: | By sending a written notice to the BSP, the TSO has the right to unilaterally terminate this Agreement before the deadline referred to in Article 11.3 of the Agreement without prior notice in any of the following cases: |
|  | BPS ir pārkāpis šī Līguma noteikumus, un šis pārkāpums netiek novērsts PSO noteiktā laika periodā; | the BSP has breached the provisions of the Agreement and this infringement is not eliminated within the time period set by the TSO; |
|  | BPS neiesniedz PSO Līguma izpildes nodrošinājumu vai 10 (desmit) dienu laikā pēc tam, kad PSO ir izmantojis BPS iesniegto saistību izpildes nodrošinājumu, to neatjauno. | the BSP does not submit collateral to the TSO for the performance of the Agreement or does not renew the collateral within 10 (ten) days after the TSO has used the BSP collateral. |
|  | BPS, nosūtot PSO rakstveida paziņojumu, ir tiesības vienpusēji izbeigt šo Līgumu pirms termiņa jebkurā no šādiem gadījumiem: | The BSP shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement by sending written notification to the TSO in any of the following events: |
|  | BPS nepiekrīt saskaņā ar šī Līguma 4.4.1. punktu izstrādātajiem grozījumiem, tam ir tiesības izbeigt šo Līgumu vienpusējā kārtā, par to informējot PSO 10 (desmit) darba dienas pirms grozījumu Noteikumos stāšanās spēkā; | if the BSP does not agree to the amendments made in accordance with Article 4.4.1 of the Agreement, it has the right to terminate this Agreement unilaterally, informing the TSO 10 (ten) business days before the entry into force of the amendments to the Standard terms and conditions; |
|  | PSO zaudē elektroenerģijas pārvades licenci. | if the TSO loses the electricity transmission licence. |
|  | Šī Līguma izbeigšana neatbrīvo Puses no saistību, kas tika nodibinātas šī Līguma darbības laikā, izpildes pilnā apmērā. | The termination of the Agreement does not relieve the Parties of the fulfilment of the obligations established during the validity of this Agreement. |
|  | **Citi noteikumi** | **OTHER PROVISIONS** |
|  | Šajā Līgumā minētie termiņi, kas izteikti darba dienās nosakāmi, ņemot vērā Latvijā noteiktās svētku dienas. | The terms specified in this Agreement, expressed in working days, are determined taking into account the holidays established in Latvia. |
|  | Šis Līgums ir sastādīts un parakstīts uz 10 (desmit) lapām, ar 3 (trīs) pielikumiem, divos eksemplāros latviešu un angļu valodās. Neatbilstību gadījumā noteicošais ir šī Līguma teksts latviešu valodā. Pie katras Puses glabājas viens šī Līguma eksemplārs. | This Agreement is drawn up and signed on 10 (ten) pages, with 3 (three) annexes, in two copies in Latvian and English. In the case of non-compliance, the text of the Agreement in Latvian shall prevail. Each Party has one copy of the Agreement. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **PIELIKUMI** | **ANNEXES** |
|  | 1. pielikums – “Informācija par balansēšanas pakalpojuma sniedzēju”;
 | 1. Annex – “Information About the Provider of the Balancing Service”. |
|  | 1. pielikums – “Informācija par pārvades sistēmas operatoru”;
 | 2. Annex – “Information About the Transmission System Operator”; |
|  | 1. pielikums – “Informācija par tirgotājiem, kuriem BPS sniedz balansēšanas pakalpojumu”.
 | 3. Annex – “Information Regarding Traders to Whom the BSP Provides the Balancing Service”. |
|  | Pušu rekvizīti un paraksti | PARTICULARS AND SIGNATURES OF THE PARTIES |
|  | BPS:NosaukumsAdreseVienotais reģ. Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_PVN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Banka: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Bankas kods: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Konta Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_amats………………………… V.UzvārdsPSO:AS „Augstsprieguma tīkls”Dārzciema iela 86, Rīga, LV-1073Vienotais reģ. Nr. 40003575567PVN LV40003575567Banka: AS „SEB banka”Bankas kods: UNLALV2XKonta Nr. LV55 UNLA 0050 0008 5850 5valdes priekšsēdētājs………………………… V. Boksvaldes loceklis………………………… G. Junghāns | BSP:NameAddressUnified reg. No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_VAT \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Bank: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Bank code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Account No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_position………………………… Name, SurnameTSO:JSC Augstsprieguma tīkls86 Dārzciema Street, Riga, LV-1073Unified reg. No. 40003575567VAT LV40003575567Bank: JSC "SEB banka"Bank code: UNLALV2XAccount No. LV55 UNLA 0050 0008 5850 5Chairman of the Board………………………… V. BoksMember of the Board ………………………… G. Junghāns |

**Pielikums Nr. 1**

Balansēšanas līgumam Nr. \_\_\_\_\_, \_\_.\_\_.20\_\_.

|  |
| --- |
| **Informācijas par balansēšanas pakalpojuma sniedzēju** |
| KONTAKTINFORMĀCIJA PAR UZŅĒMUMU |
| Nosaukums: |  |
| Juridiskā adrese: |  |
| Pasta indekss: |  |
| Pilsēta: |  |
| Valsts: |  |
| Tīmekļa vietne: |  |
| Kontaktpersona 1: |  |
| Telefons/ fakss: |  |
| E-pasta adrese: |  |
| Kontaktpersona 2: |  |
| Telefons/ fakss: |  |
| E-pasta adrese: |  |
| UZŅĒMUMA IDENTIFIKĀCIJA |
| Reģ. numurs: |  |
| PVN reģ. numurs: |  |
| EIK kods |  |
| Elektroenerģijas tirgotāju reģistra reģistrācijas numurs: |  |

**Annex No. 1**

Balancing Agreement No. \_\_\_\_\_, \_\_.\_\_.20\_\_.

|  |
| --- |
| **INFORMATION ABOUT THE PROVIDER OF THE BALANCING SERVICE** |
| CONTACT INFORMATION ABOUT THE COMPANY |
| Name: |  |
| Legal address: |  |
| Post code: |  |
| Town: |  |
| Country: |  |
| Website: |  |
| Contact person 1: |  |
| Telephone/fax: |  |
| E-mail address: |  |
| Contact person 2: |  |
| Telephone/fax: |  |
| E-mail address: |  |
| IDENTIFICATION OF THE COMPANY |
| Reg. number: |  |
| VAT reg. number: |  |
| EIK code |  |
| Register number of the electricity trader register: |  |

**Pielikums Nr. 2**

Balansēšanas līgumam Nr. \_\_\_\_\_, \_\_.\_\_.20\_\_.

|  |  |
| --- | --- |
| **INFORMĀCIJA PAR Pārvades sistēmas operatoru** |  |
| KONTAKTINFORMĀCIJA PAR UZŅĒMUMU |  |
| Nosaukums: | AS “Augstsprieguma tīkls” |  |
| Juridiskā adrese: | Dārzciema iela 86 |  |
| Pasta indekss: | LV-1073 |  |
| Pilsēta: | Rīga |  |
| Valsts: | Latvija |  |
| Tīmekļa vietne: | www.ast.lv |  |
| Kontaktpersona 1: | Agris Korotkevičs (norēķini un līgums) |  |
| Telefons/ fakss: | T:+371 67728341 / F: +371 67728858 |  |
| E-pasta adrese: | agris.korotkevics@ast.lv |  |
| Kontaktpersona 2: | Andrejs Eglītis (prognozes un plāni) |  |
| Telefons/ fakss: | T: +371 67728144/ +371 67728858 |  |
| E-pasta adrese: | andrejs.eglitis@ast.lv |  |
| UZŅĒMUMA IDENTIFIKĀCIJA |  |
| Reģ. numurs: | 40003575567 |  |
| PVN reģ. numurs: | PVN LV40003575567 |  |
| EIK kods | 10X1001A1001B54W |  |
| Licences numurs: | Nr. E 12001 |  |

**Annex No. 2**

Balancing Agreement No. \_\_\_\_\_, \_\_.\_\_.20\_\_.

|  |
| --- |
| **INFORMATION ABOUT THE TRANSMISSION SYSTEM OPERATOR** |
| CONTACT INFORMATION ABOUT THE COMPANY |
| Name: | JSC Augstsprieguma tīkls |
| Legal address: | 86 Dārzciema Street |
| Post code: | LV-1073 |
| Town: | Riga |
| Country: | Latvia |
| Website: | www.ast.lv |
| Contact person 1: | Agris Korotkevičs (payments and agreement) |
| Telephone/fax: | T:+371 67728341 / F: +371 67728858 |
| E-mail address: | agris.korotkevics@ast.lv |
| Contact person 2: | Andrejs Eglītis (forecasts and plans) |
| Telephone/fax: | T: +371 67728144/ +371 67728858 |
| E-mail address: | andrejs.eglitis@ast.lv |
| IDENTIFICATION OF THE COMPANY |
| Reg. number: | 40003575567 |
| VAT reg. number: | VAT LV40003575567 |
| EIK code | 10X1001A1001B54W |
| Licence number: | No. E 12001 |

 **Pielikums Nr. 3**

Balansēšanas līgumam Nr. \_\_\_\_\_,\_\_.\_\_.20\_\_.

**Informācija par tirgotājiem, kuriem balansēšanas pakalpojuma sniedzējs sniedz balansēšanas pakalpojumu**

**Balansēšanas pakalpojuma sniedzējs**:

Nosaukums: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Reģistrācijas Nr.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Balansēšanas līgums Nr.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

EIK kods: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nr.p.k. | Nebalansa apgabals | Balansēšanas pakalpojuma līgums |
| Tirgus dalībnieka nosaukums | EIK kods | Sākums | Beigas |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

Balansēšanas pakalpojumu sniedzējs atbild par pareizu ziņu sniegšanu un pārstāvības tiesībām.

Balansēšanas pakalpojuma sniedzēja vārdā: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

 **Annex No. 3**

Balancing Agreement No. \_\_\_\_\_, \_\_.\_\_.20\_\_..

**Information on Traders to Whom the Balancing Service Provider Provides the Balancing Service**

**Balancing Service Provider:**

Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Registration No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Balancing Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

EIK code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No.  | Imbalance area | Balancing Service Agreement |
| Name of the market participant | EIK code | Start | End |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

The balancing service provider is responsible for the provision of correct information and representation rights.

In the name of the balancing service provider: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /